

Version n°4 - El caso Panamá: cuando se rompe la burbuja de la macroeconomía

Según Sol Lauría & Isabella Cota, *El País*, 10.09.2022

Panamá vive estos días un estado de agitación nunca visto desde el retorno de la democracia en 1989. En julio, cientos de miles de panameños —indígenas, educadores, obreros, personal de salud, estudiantes— salieron a las rutas de una punta a la otra del país para protestar por el costo de vida y la corrupción. Una muestra vibrante de enojos macerados en tres décadas de exclusión y precariedad institucional, que acaba de salir a superficie.

Por supuesto, el país del Canal no es una excepción a la hora de recibir el impacto de una inflación que hoy afecta a casi todos los países en el continente, y que en los últimos meses ha puesto en pie de guerra a las comunidades indígenas de Ecuador, los choferes de Ciudad de México o los agricultores de Perú. Pero, por sus particularidades, Panamá se ha vuelto una especie de paradoja: la dolarización de más de un siglo (la más larga del mundo), que atrajo grandes capitales extranjeros, aseguró cierta estabilidad y contribuyó a un crecimiento sostenido a tasas excepcionales durante 30 años, no garantizó una mejor vida ni los servicios públicos para la mayoría de la población.

Aunque en las últimas tres décadas Panamá haya sido la envidia de sus pares en la región por sus tasas de crecimiento (que han llegado a ser de hasta un 15% anual), esta riqueza se ha quedado en los números macroeconómicos y en unas pocas manos: es el tercer país más desigual de América Latina, la región más desigual del planeta. El 80% del Producto Interno Bruto (PIB) se concentra en dos ciudades de la zona interoceánica; proviene del propio Canal y de un puñado de actividades relacionadas, como las zonas libres, el sector financiero y la construcción. Hoy, el 10% más rico obtiene el 37,3 % del ingreso nacional, casi 13 veces más que el 40% más pobre. En las comarcas, por ejemplo, el 90% de sus habitantes vive en pobreza.

Esta franja de tierra con apenas cuatro millones de habitantes mueve toneladas de un océano a otro y conecta 144 rutas marítimas, pero solo dispone de una carretera que conecta al país. La concentración de la inversión pública en la geografía más rica, los magros porcentajes de rubros como educación y salud en el presupuesto público, la escasa rentabilidad social de la inversión pública y una recaudación tributaria problemática, desembocaron en una desigualdad de espanto.

“Antes de la pandemia ya había un descontento generalizado, con varias crisis paralelas —de desigualdad, de representatividad y confianza, de recursos públicos—, pero la covid trajo consigo una de las peores recesiones y se reanudaron los focos de descontento”, explica la política Claire Nevache. El PIB de Panamá se desplomó un 18% en 2020, una de las caídas más profundas del mundo.

Sol Lauría es panameña, lo que explica algunos americanismos del texto...

El caso Panamá: cuando se rompe la burbuja de la macroeconomía

•*L'affaire Panama : lorsqu'éclate la bulle de la macroéconomie*

•*Le cas de Panama : quand la bulle de la macroéconomie éclate*

Panamá vive estos días un estado de agitación nunca visto desde el retorno de la democracia en 1989.

•*Le Panama vit ces jours-ci un état d'agitation jamais vu depuis le retour de la démocratie en 1989.*

•*Le Panama vit ces derniers temps un état d'agitation inédit depuis le retour de la démocratie en 1989.*

En julio, cientos de miles de panameños —indígenas, educadores, obreros, personal de salud, estudiantes— salieron **a las rutas** de una punta a la otra del país para protestar por el costo de vida y la corrupción.

•*En juillet, des centaines de milliers de panaméens -indigènes, enseignants, ouvriers, personnels de santé, étudiants – sont descendus dans la rue / ont coupé les axes de circulation d'un bout à l'autre du pays pour protester contre le coût de la vie et contre la corruption.*

Una muestra vibrante de enojos macerados en tres décadas de exclusión y precariedad institucional, que acaba de salir a superficie.

•*Une ardente manifestation de colère(s) macérée(s) depuis trois décennies d'exclusion et de précarité institutionnelle, qui vient de refaire surface.*

•*Une démonstration vibrante de colère(s) macérée(s) pendant trois décennies d'exclusion et de précarité institutionnelle, qui vient de ressortir à la surface.*

Por supuesto, el país del Canal no es una excepción a la hora de recibir el impacto de una inflación que hoy afecta a casi todos los países en el continente, (...)

•*Bien entendu, ce n'est pas exceptionnel que le pays du Canal soit impacté par une inflation qui touche aujourd'hui presque tous les pays du continent, (...)*

(...) y que en los últimos meses ha puesto en pie de guerra a las comunidades indígenas de Ecuador, los choferes de Ciudad de México o los agricultores de Perú.

•*(...) inflation qui ces derniers mois a mis sur le pied de guerre les communautés indigènes de l'Equateur, les chauffeurs de Mexico / de la ville de Mexico ou les agriculteurs du Pérou.*

Pero, por sus particularidades, Panamá se ha vuelto una especie de paradoja: la dolarización de más de un siglo (la más larga del mundo), que atrajo grandes capitales extranjeros, (...)

•*Mais, de par ses particularités, le Panama est devenu une sorte de paradoxe : la dollarisation vieille de plus d'un siècle (la plus longue du monde), qui a attiré de*

grands capitaux étrangers, (...)

(...) aseguró cierta estabilidad y contribuyó a un crecimiento sostenido a tasas excepcionales durante 30 años, no garantizó una mejor vida ni los servicios públicos para la mayoría de la población.

- (...) assuré une certaine stabilité et contribué à une croissance soutenue à des taux exceptionnels pendant 30 ans n'a garanti ni vie meilleure ni services publics pour la majorité de la population.*

Aunque en las últimas tres décadas Panamá haya sido la envidia de **sus pares en la región** por sus tasas de crecimiento (que han llegado a ser de hasta un 15% anual), (...)

- Même si lors des trois dernières décennies / Même si pendant ces trois dernières décennies le Panama a suscité l'envie de ses voisins régionaux à cause de ses taux de croissance (qui ont même parfois atteint 15 % par an), (...)*

(...) esta riqueza se ha quedado en los números macroeconómicos y en unas pocas manos: es el tercer país más desigual de América Latina, la región más desigual del planeta.

- (...) cette richesse est restée dans les chiffres macroéconomiques et dans les poches de quelques-uns : c'est le troisième pays le plus inégalitaire d'Amérique Latine, la région la plus inégalitaire de la planète.*

- (...) cette richesse s'est cantonnée aux données macroéconomiques et n'a bénéficié qu'à quelques-uns : c'est le troisième pays le plus inégalitaire d'Amérique Latine, le continent aux plus grandes inégalités de la planète.*

El 80% del Producto Interno Bruto (PIB) se concentra en dos ciudades de la zona interoceánica; proviene del propio Canal y de un puñado de actividades relacionadas, como las zonas libres, el sector financiero y la construcción.

- 80% du Produit Intérieur Brut (PIB) est concentré dans deux villes de la zone interocéanique ; il provient du Canal lui-même et d'une poignée d'activités qui en découlent, comme les zones franches, le secteur financier et la construction.*

Hoy, el 10% más rico obtiene el 37,3 % del ingreso nacional, casi 13 veces más que el 40% más pobre.

- Aujourd'hui, les panaméens les plus riches représentent 10 % de la population et gagnent 37,3 % du revenu national, soit 13 fois plus que les plus pauvres, qui totalisent 40 % des habitants.*

En las comarcas, por ejemplo, el 90% de sus habitantes vive en pobreza.

- Dans les villages éloignés / isolés, par exemple, 90 % des habitants vivent dans la pauvreté.*

Esta franja de tierra con apenas cuatro millones de habitantes mueve toneladas de un océano a otro y conecta 144 rutas marítimas, pero solo dispone de una carretera que conecta al país.

- *Cette bande de terre d'à peine quatre millions d'habitants fait circuler des tonnes de marchandises d'un océan à l'autre et connecte 144 routes maritimes, mais elle ne dispose que d'une seule voie asphaltée qui relie le pays / traverse le pays.*



- La concentración de la inversión pública en la geografía más rica, los magros porcentajes de **rubros** como educación y salud en el presupuesto público, (...)

- *La concentration de l'investissement public dans les zones les plus riches, la maigre présence de secteurs comme l'éducation et la santé dans le budget public, (...)*

(...) la escasa rentabilidad social de la inversión pública y una recaudación tributaria problemática, desembocaron en una desigualdad de espanto.

- *(...) la faible rentabilité sociale de l'investissement public et un encaissement*

problématique des impôts ont débouché sur une inégalité effroyable.

“Antes de la pandemia ya había un descontento generalizado, con varias crisis paralelas —de desigualdad, de representatividad y confianza, de recursos públicos—, (...)

- « ***Avant la pandémie il existait déjà un mécontentement généralisé, avec plusieurs crises simultanées / en même temps – inégalité, représentativité et confiance, ressources publiques – (...)***

(...) pero la covid trajo consigo una de las peores recesiones y se reanudaron los focos de descontento”, explica la politóloga Claire Nevache.

- (...) ***mais la / le covid a apporté avec elle / lui l'une des pires récessions et tous les foyers de mécontentement ont repris / ont ressurgi (« resurgi » avec un seul S possible) », explique la politologue Claire Nevache.***

El PIB de Panamá se desplomó un 18% en 2020, una de las caídas más profundas del mundo.

- ***Le PIB du Panama s'est effondré de 18% en 2020, l'une des chutes les plus brutales / vertigineuses du monde.***